

Buku Panduan Anti Bencana

untuk Penduduk Warga Asing

外国籍府民向け

防災ガイドブック



Buku Pedoman Anti Bencana untuk Penduduk Warga Asing

Daftar Isi

外国籍府民向け防災ガイドブック 目次

Gempa bumi

1. Apa gempa bumi itu?
2. Kasus di Prefektur Kyoto
3. Gempa bumi yang diperkirakan di Prefektur Kyoto
4. Intensitas (*shindo*) dan Magnitude (Skala Richter)
5. Panduan tindakan
6. Persiapan terhadap gempa bumi

Bencana Angin Topan & Banjir

1. Kasus di Prefektur Kyoto
2. Hal-hal yang harus diperhatikan ketika bencana angin topan & banjir
3. Persiapan terhadap Bencana Banjir & Angin topan dari Sehari-hari

Hal-hal Penting terhadap Anti Bencana

1. Metode komunikasi (seperti *Saigaiyou Dengon Diall* telepon penitipan pesan khusus untuk bencana)
2. Check list untuk barang-barang yang dibawa dan dipersiapkan
3. Bahasa Jepang berkaitan dengan bencana
4. Konfirmasi lokasi pengungsian (Peta sekeliling)
5. Catatan mengenai Anti Bencana (nama, alamat, no telepon, dsb.)
6. Informasi kehidupan melalui e-mail HP, Pusat Internasional Prefektur Kyoto
7. Jasa konsultasi kehidupan untuk Penduduk Warga Asing

地震

1. 地震とは
2. 京都府での事例
3. 京都府で想定される地震
4. 震度とマグニチュード
5. 行動マニュアル
6. 地震への備え

風水害

1. 京都府での事例
2. 風水害時の注意事項
3. 平常時の風水害への備え

防災のこころえ

1. 連絡方法 (災害用伝言ダイヤルなど)
2. 持ち出し品、備蓄品チェックリスト
3. 災害に関する日本語
4. 避難場所の確認 (周辺マップ)
5. 防災メモ (名前、住所、電話番号など)
6. 京都府国際センター 携帯メール生活情報
7. 外国籍府民向け生活相談

Prakata

Jepang adalah salah satu negara terkenal sebagai negara banyak gempa di dunia. Tidak begitu lama dari saat Gempa Bumi Besar Hanshin Awaji, bahkan tidak heran juga di Kyoto apabila gempa bumi yang skala besar terjadi pada setiap saat. Selain itu, selalu ada kemungkinan terkena bencana skala besar jenis lain seperti banjir atau longsor akibat hujan deras dan angin topan.

Di dalam Buku Pedoman Anti Bencana, diringkaskan persiapan terhadap berbagai bencana yang mungkin terjadi di masa depan. Harap anda membaca dengan teliti, agar dapat bertindak dengan tepat, apabila diperlukan.

はじめに

世界有数の地震大国である日本。記憶に新しいところでは阪神・淡路大震災の例があり、京都でも、いつ大地震が起こっても不思議ではありません。ほかにも大雨による風水害や土砂災害など、大きな被害に見舞われるおそれは常に存在しています。

この「防災ガイドブック」では今後起こりうるさまざまな災害への備えを簡単にまとめていますので、いざという時に落ち着いて行動できるよう、しっかりと読んでおいてください。

1. Apa gempa bumi itu?

Ketika batasan antara batuan dasar di dalam tanah saling bergeser, atau ketika bagian dalam dari batuan dasar pecah sebab gaya yang luar biasa, getaran yang disebabkan disalurkan hingga permukaan tanah. Ketika gempa bumi terjadi, *life line* seperti listrik dan air terputus, serta ada kemungkinan menyebabkan gedung roboh dimana menyebabkan bencana sekunder seperti kebakaran juga.

地震とは

地下の岩盤どうしの境目がずれたり、岩盤の内部が大きな力を受けて割れたりした時に、その揺れが地上へと伝わってくるものです。大地震が発生すると電気、水道などのライフラインが寸断され、建物の倒壊による火災などの二次災害も引き起こす恐れがあります。

2. Kasus di Prefektur Kyoto

Menurut penyelidikan telah ditemukan banyak “sesar aktif” yang mungkin mengakibatkan gempa di Kyoto. Belakangan ini pun ada banyak gempa bumi direkam termasuk yang skala kecil.

京都府での事例

京都府では地震源となる多くの活断層が確認されており、最近においても、微小な地震を含めて多くの地震が観測されています。

Gempa bumi yang mengakibatkan kerusakan yang luar biasa di Prefektur Kyoto

Gempa yang menyebabkan kerugian yang luar biasa di sekeliling Kyoto terjadi dalam siklus sekitar 100 tahun sekali, kita ketahui dari statistika. Bahkan sekitar Kyoto, yang terakhir adalah gempa bumi yang di dekat Atago-yama pada tahun 1830 (SR 6,5), maka setelah itu tidak ada gempa bumi besar selama 180 tahun. Di bagian selatan prefektur, lebih dari 150 tahun telah melampaui setelah Gempa Bumi Iga-Ise-Yamato (SR 7,3) pada tahun 1854. Sedangkan di bagian utara prefektur, lebih dari 80 tahun setelah Gempa Bumi Kita-Tango (SR 7,3) pada tahun 1927. Dari hal-hal demikian, secara statistis saat ini diperkirakan bahwa risiko kejadian gempa bumi besar semakin meningkat.

京都府に大きな被害を及ぼした主な地震

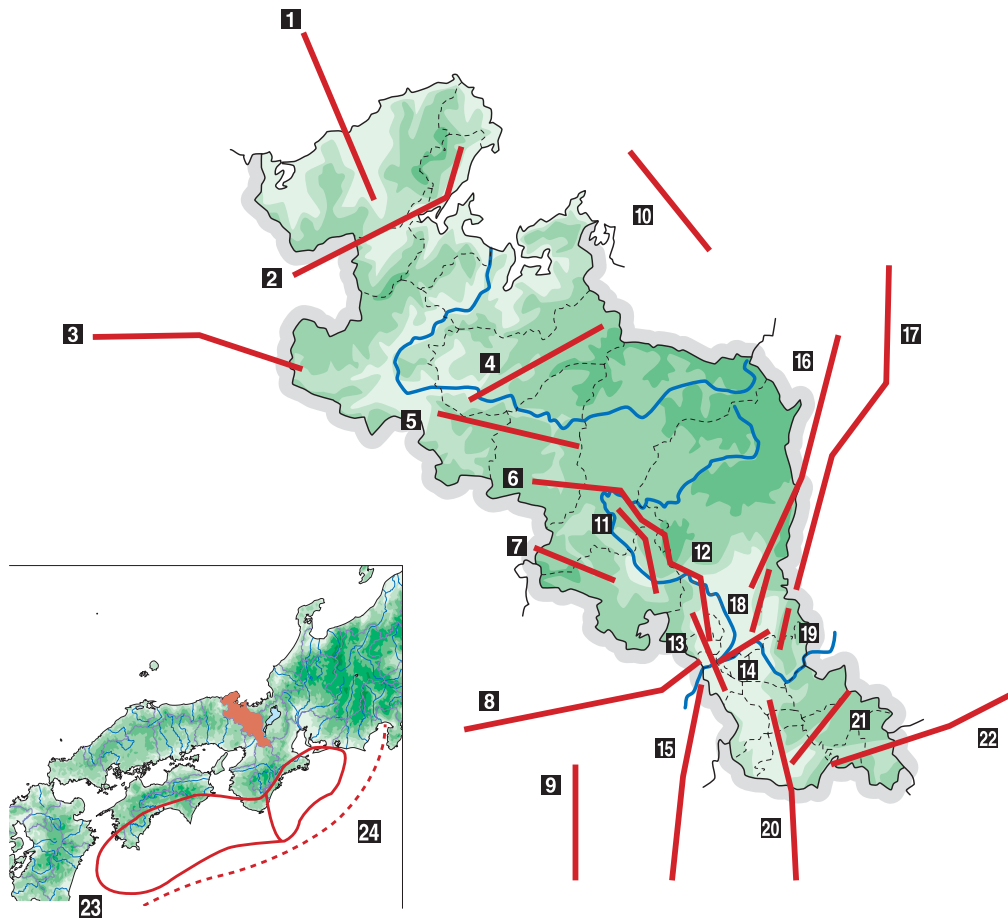
京都市付近で大きな被害があった地震は、ほぼ100年に1回の割合で発生していることが統計により分かっています。ただ、京都市付近では1830年の愛宕山付近の地震(M6.5)がもっとも新しく、以来180年以上大地震が起きていません。府南部では、1854年の伊賀・伊勢・大和の地震(M7.3)から150年以上、府北部では1927年の北丹後地震(M7.3)から80年以上が経過しています。これらのことから統計的には、今後、大地震が発生する危険性が高まってきていると考えられています。

3. Gempa bumi yang diperkirakan di Prefektur Kyoto

京都府で想定される地震

Gempa bumi yang disebabkan oleh sesar aktif (22 tempat sesar seperti di gambar berikut) dimana dikhawatirkan memiliki dampak terhadap wilayah Prefektur Kyoto, serta Gempa Bumi Tonankai & Nankai.

京都府域へ影響が懸念される活断層 (22断層・下図で表示) による地震及び東南海・南海地震。



- | | | | |
|--|------------|---|------------------|
| 1. Zona Sesar Gomura SR 7,4 | 郷村断層帯 | 13. Sesar Komyoji-Kanegahara SR 6,8 | 光明寺-金ヶ原断層 |
| 2. Zona Sesar Yamada SR 7,4 | 山田断層帯 | 14. Sesar Ujigawa SR 6,5 | 宇治川断層 |
| 3. Sesar Yabu SR 7,4 | 養父断層 | 15. Zona Sesar Ikoma SR 7,5 | 生駒断層帯 |
| 4. Sesar Kanbayashigawa SR 7,2 | 上林川断層 | 16. Zona Sesar Hanaore SR 7,5 | 花折断層帯 |
| 5. Sesar Mitoke SR 7,2 | 三峠断層 | 17. Zona Sesar Pantai Barat Danau Biwa SR 7,7 | 琵琶湖西岸断層帯 |
| 6. Sesar Tonoda-Kamiyoshi-Koshihata SR 7,2 | 殿田-神吉-越畑断層 | 18. Sesar Momoyama-Shishigatani SR 6,6 | 桃山-鹿ヶ谷断層 |
| 7. Sesar Habu SR 6,9 | 埴生断層 | 19. Sesar Obaku SR 6,5 | 黄檗断層 |
| 8. Sesar Arima-Takatsuki SR 7,2 | 有馬-高槻断層 | 20. Zona Sesar Pinggiran Timur Cekungan Nara SR 7,5 | 奈良盆地東縁断層帯 |
| 9. Zona Sesar Uemachi SR 7,5 | 上町断層帯 | 21. Sesar Wazukadani SR 6,7 | 和束谷断層 |
| 10. Sesar dalam Teluk Wakasa SR 6,9 | 若狭湾内断層 | 22. Zona Sesar Kizugawa SR 7,3 | 木津川断層帯 |
| 11. Sesar Kameoka SR 6,7 | 亀岡断層 | 23. Daerah Sumber Gempa Bumi Tonankai & Nankai SR 8,5 | 東南海・南海地震源域 |
| 12. Sesar Katagihara-Mizuo SR 6,6 | 椋原-水尾断層 | 24. Nankai Trough SR 9,0 | 南海トラフ
マグニチュード |

SR: Skala Richter

4. Intensitas (*shindo*) dan Magnitude (Skala Richter)

Intensitas (*shindo*) merupakan besarnya getaran gempa bumi di suatu tempat, diindikasikan dengan tingkat 0 hingga 7. Magnitude (Skala Richter) mengindikasikan besarnya skala gempa bumi sendiri secara kuantitatif, dimana menunjukkan semakin angkanya besar, semakin skala gempa besar.

Daftar Tingkat Intensitas

Intensitas 3	Bahwa hampir semua merasa getaran. Pecah belah di lemari dapat berbunyi.
Intensitas 4	Bahwa hampir semua orang terkejut. Benda-benda digantung seperti lampu listrik berayun-ayun secara besar, pecah belah di lemari akan berbunyi. Kabel listrik di jalan akan berayun-ayun secara besar.
Intensitas 5-Lemah	Bahwa mayoritas orang merasa ketakutan, ingin berpegangan pada sesuatu. Benda-benda digantung seperti lampu listrik berayun-ayun secara drastis, pecah belah atau buku di lemari dapat jatuh. Dapat melihat tiang listrik bergoyang.
Intensitas 5-Keras	Bahwa mayoritas orang mengalami terhalang gerakannya seperti tidak dapat berjalan tanpa berpegangan pada sesuatu. Banyak pecah belah di lemari yang jatuh. Mebel yang tidak terikat kuat dapat jatuh. Mengalami kesulitan untuk menyetir mobil.
Intensitas 6-Lemah	Bahwa mengalami kesulitan tetap berdiri. Mayoritas mebel yang tidak terikat kuat berpindah-pindah, ada yang jatuh juga. Pintu kemungkinan tidak bisa dibuka.
Intensitas 6-Keras	Bahwa tidak mungkin berpindah tanpa merangkak. Manusia mungkin terlempar. Hampir semua mebel yang tidak terikat kuat berpindah-pindah, dan banyak yang jatuh. Banyak di antara bangunan kayu dengan ketahanan gempa tidak memadai, menjadi miring atau ambruk.
Intensitas 7	Bahwa hampir semua mebel berpindah-pindah, jatuh, maupun terlempar. Tambah banyak rumah kayu dengan ketahanan gempa tidak memadai, menjadi miring atau ambruk.

震度とマグニチュード

震度とは、ある場所における地震による揺れの大きさのことで、0から7の階級で示します。マグニチュードとは、地震そのものの規模の大きさを定量的に表したもので、数値が大きいほど規模が大きいこととなります。

震度階級表

震度3

屋内にいる人のほとんどが揺れを感じる。棚の食器類が音を立てることがある。

震度4

ほとんどの人が驚く。電灯などのつり下げ物は大きく揺れ、棚にある食器類は音を立てる。電線が大きく揺れる。

震度5弱

大半の人が恐怖を覚え、物につかまりたいと感じる。電灯などのつり下げ物は激しく揺れ、棚にある食器類、書棚の本が落ちることがある。電柱が揺れるのがわかる。

震度5強

大半の人が物が物につかまらなると歩けなかったりと、行動に支障を感じる。棚にある食器類などで、落ちるものが多くなる。固定していない家具が倒れることがある。自動車の運転が困難となる。

震度6弱

立っていることが困難になる。固定していない家具の大半が移動し、倒れるものもある。ドアが開かなくなることがある。

震度6強

はわないと動くことができない。飛ばされることもある。固定していない家具のほとんどが移動し、倒れるものが多くなる。耐震性の低い木造建物は、傾くものや倒れるものが多くなる。

震度7

家具のほとんどが移動したり倒れたりし、飛ぶこともある。耐震性の低い木造建物は、傾くものや倒れるものがさらに多くなる。

5. Panduan tindakan / 行動マニュアル

Di rumah 自宅



1. Lindungi diri dulu, dengan seperti masuk di bawah meja.

① 机の下に入るなどして、まず、自分の身を守る。



2. Setelah getaran mereda, matikan api.

② 揺れがおさまったら、すばやく火を消す。



3. Buka pintu untuk menjamin rute pengungsian.

③ ドアを開けて出口の確保。



4. Dilarang langsung keluar.

④ あわてて外に飛び出さない。



5. Pakai sepatu.

⑤ 靴をはく。

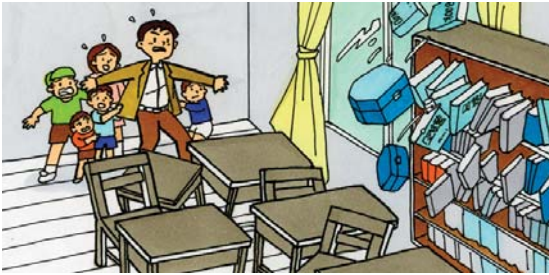


6. Pastikan barang-barang yang dibawa.

⑥ 持ち出し品の確認。

5. Panduan tindakan / 行動マニュアル

Di luar rumah 外出先



1. Di sekolah & tempat kerja : Masuk di bawah meja, Menjauhi lemari atau jendela, Pastikan api dimatikan.

① 学校・職場:机の下に入る/本棚や窓から離れる/火元の確認。



2. Di dalam lift : Tekan semua tombol lantai, turun di lantai mana pun berhenti, Tekan tombol darurat, tunggu jawaban.

② エレベーターの中:全部の階のボタンを押し、止まった階で降りる/非常用連絡ボタンを押し、連絡を待つ。



3. Di toko departemen atau toko swalayan : Ungsikan diri mematuhi instruksi petugas setempat, dengan melindungi kepala dengan tas dsb., menjauhi dari rak atau lemari kaca.

③ デパート・スーパー:手荷物などで頭を守り係員の指示にしたがい避難/商品棚やガラスケースから離れる。



4. Saat menyetir mobil : Kurangi kecepatan lebih perlahan-lahan, hentikan mobil di sebelah kiri jalan, dilarang keluar hingga getaran mereda, ungsikan diri tinggalkan kunci tanpa mengunci pintu.

④ 車を運転中:ゆっくりとスピードを落として道路の左側に停車させる/揺れがおさまるまで外に出ない/キーをつけたまま、ドアロックせずに避難する。



5. Di dalam bus, kereta api : Berpegangan pada pegangan atau handrail, Dilarang keluar kendaraan tanpa diinstruksi atau lompat dari jendela, tunggu instruksi petugas kendaraan.

⑤ バス・電車などの車内:つり革や手すりにしっかりとかまかる/勝手に車外へ出たり、窓から飛び降りたりせず、乗務員の指示に従う。



6. Di dekat pantai atau tebing : Ungsikan diri ke lokasi yang aman seperti Tempat Tinggi, ungsikan diri dari daerah bahaya dimana mungkin terjadi longsor dsb.

⑥ 海岸・かけの近く:すぐに高台などの安全な場所に避難する/かけ崩れ、地すべりなどの危険な場所からはすぐに避難する。

6. Persiapan terhadap gempa bumi / 地震への備え

Di dalam ruangan 屋内



- Dilarang meletakkan barang berat di atas lemari.
- 棚やタンスの上に重いものを置かない。



- Gunakan bracket pencegah jatuh untuk lemari buku, lemari piring, lemari baju dsb.
- 本棚・食器棚・タンスなどの家具には転倒防止金具を使用する。



- Pasang film shatter-proof pada kaca jendela dan lemari.
- 窓や戸棚のガラスには飛散防止フィルムを貼る。

Di luar ruangan 屋外



- Barang-barang seperti pot bunga diatur, tidak diletakkan dimana ada kemungkinan jatuh.
- ベランダの植木鉢などを整理整頓し、落下の恐れがある場所に置かない。



- Anten di atas atap dan genteng yang tidak stabil diperkuat.
- 不安定な屋根上のアンテナや屋根瓦は補強する。



- Tangki gas elpiji diikat dengan rantai.
- プロパンガスのボンベは鎖でしっかり固定しておく。

1. Kasus di Prefektur Kyoto

Bencana angin topan dan banjir utama yang menyebabkan kerugian besar di Prefektur Kyoto

Bencana banjir terbesar setelah perang dunia II adalah "Bencana Tahun 1953" yang diakibatkan oleh Banjir Minami Shiroyama disertai dengan Typhoon (angin topan) No. 13, tingkat kematian melebihi 300 orang dan jumlah rumah rusak mencapai 70.000. Kebelakang ini, Typhoon No.23 pada October 2004 menyerang bagian Utara Prefektur Kyoto dengan kerugian besar dimana hujan lebat yang memecahkan rekor mengakibatkan banjir dari sungai serta longsor dimana-mana.

Apa Typhoon itu?

Angin Topan Tropis berlokasi di barat laut Samudera Pasifik dengan kecepatan angin 17m/s atau lebih besar. Sering terjadi pada bulan Agustus – Oktober.



京都府での事例

京都府に大きな被害を及ぼした主な風水害
京都府内の、戦後最大の風水害は1953年に起こった南山城水害と台風13号による「昭和28年災害」で、死者は300人を超え、被害家屋は70,000にものぼりました。最近では2004年10月の台風23号が北部地域を襲い、記録的な豪雨により河川ははらんし、各地でがけ崩れが起こり大きな被害を受けました。

台風とは

北西太平洋にある熱帯低気圧のうち、最大風速が17m/s以上のもの。8月～10月に多い。

2. Hal-hal yang harus diperhatikan ketika bencana angin topan & banjir

Ketika angin bertiup kencang...

Di jalan

Ada kemungkinan papan tanda terbang atau pohon jatuh di jalan. Ungsikan diri di bangunan kuat terdekat.



Di dalam ruangan

Ada kemungkinan kaca jendela pecah, dan pecahan mungkin masuk ke dalam. Amado (tutup luaran jendela), shutter, korden ditutup, dan sebisa mungkin jangan keluar dari ruangan.



Di Pantai

Ada kemungkinan terjatuh di laut, terkena pasang tinggi, ombak besar. Jauhi pantai secepatnya.



風水害時の注意事項

風が強いとき

路上では

看板が飛んだり、街路樹が倒れたりする危険がある。近くの頑丈な建物に避難する。

屋内では

窓ガラスが割れ、破片が吹き込む危険がある。雨戸、シャッター、カーテンを閉め、できるだけ外に出ない。

海岸では

海への転落、高潮、高波に飲まれる危険がある。急いで海岸から離れる。

Ketika hujan lebat

Di dekat sungai atau tebing

Ada kemungkinan peningkatan air sungai tiba-tiba atau longsor, jauhi secepatnya.



Ketika sedang menyeter

Pilih pertengahan jalan dimana airnya lebih dangkal, ungsikan diri ke tempat tinggi secepatnya. Apabila mesin mati karena terendam air, jangan diusahakan menyalakan ulang.



Ketika air mulai meningkat terendam di jalan

Ungsikan diri ke tempat tinggi. Gunakan tangga sebab lift mungkin terkunci di dalam.



大雨のとき

川や崖の近くでは

急な増水や土砂崩れの危険があるので速やかに離れる。

車の運転中では

道路の中心よりの水が少ない場所を選び、高台へ避難すること。浸水でエンジン止まったら、再始動させない。

路上で浸水してきたら

高い場所へ避難すること。エレベーターは閉じ込められる危険があるので階段を使う。

Pilih pakaian yang mudah bergerak dan aman

Serta yang dapat menyimpan panas, dan anti air. Pakai sepatu ket yang dapat diikat. Dilarang keras memakai sepatu but. Barang yang dibawa dimasukkan di dalam ransel agar dapat digendong dipunggung.

**服装は動きやすく安全なものを**

保温性、防水効果のあるものにし、靴はひもで締められる運動靴にすること。長靴は厳禁。持ち出し品はリュックサックなどに入れて背負う。

Berhati-hati dengan langkah

Gunakan batangan yang dapat dipakai sebagai tongkat agar dapat memastikan keamanan dan tidak jatuh di got.

**足元に注意**

側溝に落ちないように、長い棒などを杖がわりに安全を確認する。

Berhati-hati dengan kedalaman air

Manusia dapat berjalan dengan kedalaman air hingga 70 cm bagi lelaki, 50 cm bagi wanita. Apabila ada kedalaman sampai punggung, lebih baik tunggu pertolongan di tempat yang tinggi.

**深さに注意**

歩ける深さは男性で約70cm、女性で約50cmまで。腰まで水深がある場合、高い所で救援を待つ。

Bekerja sama

Ketika pengungsian, berdua atau lebih banyak orang saling diikat dengan tali. Jaga anak-anak dan lansia dan bekerja sama.

**協力すること**

避難するときは、2人以上ではぐれないよう、ロープで結ぶこと。子どもや高齢者に配慮し協力する。

3. Persiapan terhadap Bencana Banjir & Angin topan dari Sehari-hari

1. Sediakan lampu senter dan radio untuk listrik mati.
2. Periksa setiap bagian di rumah, perkuat kaca jendela dengan tape plastik.
3. Pindahkan, ikatkan barang-barang yang mudah terbang seperti pot bunga dan batang pengering baju. tangki gas dan anten televisi juga diikat.
4. Sediakan barang-barang yang dibawa, meletakkan di tempat mudah dikeluarkan. (Lihat check list pada halaman 10)
5. Bersihkan kotoran tersimpan di selokan pengering dan talang agar perbaikan saluran air.

平常時の風水害への備え

- ① 停電に備えて、懐中電灯やラジオを用意しておく。
- ② 家の各所を点検し、窓ガラス等をガムテープやビニールテープで補強する。
- ③ 鉢植え、物干しさおなど、飛ばされそうなものを移動、固定する。ガスボンベ、テレビアンテナなども固定する。
- ④ 持ち出し品を準備し、出しやすい場所に置いておく。
(⇒P10チェックリストを参照)
- ⑤ 排水口や樋の中に溜まっているものを取り除き排水をよくする。

1. Metode komunikasi

連絡方法

Saigaiyou Dengon Dial (telepon penitipan pesan khusus untuk bencana)

“Gunakan *Saigaiyou Dengon Dial 171*” untuk apabila menjadi sulit menghubungi melalui telepon sebab bencana skala besar, dimana dapat digunakan untuk memastikan selamat atau tidak dan menghubungi.



Metode merekam pesan

Tekan nomor 171→1→nomor telepon sendiri (mulai dari kode area) →merekam



Metode mendengarkan pesan

Tekan nomor 171→2→nomor telepon pihak lain (mulai dari kode area) →mendengarkan

災害用伝言ダイヤル

大規模災害の発生により電話がつながりにくいときは、安否の確認や連絡用に利用できる「災害用伝言ダイヤル171」を活用しましょう。

伝言の録音方法

171にダイヤル→1→自分の電話番号(市外局番から)→録音

伝言の再生方法

171にダイヤル→2→相手の電話番号(市外局番から)→再生

Disaster Message Board Service (Layanan papan pesan khusus untuk bencana)

Dapat memanfaatkan *Disaster Message Board Service* (papan pesan khusus untuk bencana) melalui HP ketika bencana terjadi. Pada papan, selain pesan anda dapat ditinggalkan, anda dapat melihat pesan dari orang lain juga.

災害用伝言板サービス

災害がおこったとき携帯電話を使って災害用伝言板を利用することができます。災害用伝言板にはあなたのメッセージを登録することができるほか、他の人のメッセージを見ることができます。



Tinggalkan pesan

1. Pilih *Disaster Message Board Service* dari iMenu (docomo), Top Menu (au), Yahoo! Keitai Top Menu (Softbank).
2. Pilih “登録/post (tinggalkan) pesan”.
3. Pilih salah satu dari 4 macam keadaan saat ini, seperti “Saya selamat”, serta input apa saja pesan tidak melebihi 100 karakter, lalu pilih “登録/post”.
4. Apabila ingin mengirim pesan informasi keselamatan ke alamat email yang disetel, tekan “送信/Kirim”.



Mengecek pesan

1. Pilih *Disaster Message Board Service* dari iMenu (docomo), Top Menu (au), Yahoo! Keitai Top Menu (Softbank).
2. Input nomor telepon yang anda ingin pastikan keselamatannya, lalu tekan 検索/Search (Telusuri).

メッセージ登録

- ① iメニュー(ドコモ)、トップメニュー(au)、Yahoo!ケータイトップメニュー(ソフトバンク)など各携帯電話会社の災害用伝言板を選びます。
- ② 「登録」を選びます。
- ③ 現在の状態について「無事です。」などの4つの中から選択し、任意で100文字以内のコメントを入力して「登録」を選びます。
- ④ 設定されたアドレスに安否情報を送る場合は「送信」を押します。

メッセージ確認

- ① iメニュー(ドコモ)、トップメニュー(au)、Yahoo!ケータイトップメニュー(ソフトバンク)など各携帯電話会社の災害用伝言板を選びます。
- ② 安否情報を確認したい方の携帯電話番号を入力し、[検索]を押します。

Melalui PC atau henpon provider lain :

パソコンや他社携帯からは

NTT docomo
au
SoftBank
Y!mobile

<http://dengon.docomo.ne.jp/top.cgi>
<http://dengon.ezweb.ne.jp/>
<http://dengon.softbank.ne.jp/J>
<http://dengon.ymobile.jp/info/>

2. Check list untuk barang-barang yang dibawa dan disiapkan /

持ち出し品、備蓄品チェックリスト



Check list untuk barang-barang yang dibawa /

持ち出し品チェックリスト

Item barang 品名		Item barang 品名		Item barang 品名	
Makanan 食品		Barang berharga 貴重品		<input type="checkbox"/>	Lampu senter 懐中電灯
<input type="checkbox"/>	Makanan darurat 非常食	<input type="checkbox"/>	Buku bank & stempel 預金通帳・印かん	<input type="checkbox"/>	Baterai 乾電池
<input type="checkbox"/>	Air minum 飲料水	<input type="checkbox"/>	Fotocopy kartu asuransi kesehatan 健康保険証のコピー	<input type="checkbox"/>	Lilin ろうそく
Barang-barang kebutuhan 生活用品		<input type="checkbox"/>	Uang (lecehan) 現金(小銭)	<input type="checkbox"/>	Korek api ライター・マッチ
<input type="checkbox"/>	Pakaian atas, pakaian dalam 上着・下着	<input type="checkbox"/>	Paspor パスポート	<input type="checkbox"/>	Helm (topi anti bencana) ヘルメット(防災ずきん)
<input type="checkbox"/>	Sarung tangan kain 軍手	<input type="checkbox"/>	Kartu identitas seperti Residence Card 在留カードなどのID	<input type="checkbox"/>	Pisau ナイフ
<input type="checkbox"/>	Tissue ティッシュ	<input type="checkbox"/>	Henpon 携帯電話	<input type="checkbox"/>	Pembuka kaleng & botol 缶切り・栓抜き
<input type="checkbox"/>	Handuk タオル	Lain その他		<input type="checkbox"/>	Perlengkapan medis darurat 救急医療品
<input type="checkbox"/>	Kantong plastik ビニール袋	<input type="checkbox"/>	Radio 携帯ラジオ	<input type="checkbox"/>	Obat-obat 常備薬



Check list untuk barang-barang yang disiapkan /

備蓄品チェックリスト

Item barang 品名		Item barang 品名		Item barang 品名	
Makanan 食品		<input type="checkbox"/>	Wrap makanan, aluminium foil ラップ・アルミホイル	<input type="checkbox"/>	Selimut (selimut dari kain handuk, kantong tidur) 毛布(タオルケット、寝袋)
<input type="checkbox"/>	Air minum (3 L /orang /hari) 飲料水(1人1日3リットル)	<input type="checkbox"/>	Tissue basah ウエットティッシュ	<input type="checkbox"/>	<i>Kairo</i> (kantong penghangat) 使い捨てカイロ
<input type="checkbox"/>	Makanan (makanan paket retort pouch, makanan kaleng, kue dll.) / 食料(レトルト食品、缶詰、お菓子など)	<input type="checkbox"/>	Roll paper トイレットペーパー	<input type="checkbox"/>	Kertas koran 新聞紙
Barang-barang kebutuhan 生活用品		Lain その他		<input type="checkbox"/>	Masker マスク
<input type="checkbox"/>	Perlengkapan mandi 洗面用具	<input type="checkbox"/>	Kompur portabel 卓上コンロ	<input type="checkbox"/>	Kantong kencing darurat 簡易トイレ
<input type="checkbox"/>	Panci, ketel なべ・やかん	<input type="checkbox"/>	Tabung gas (untuk kompor portabel) ガスボンベ	<input type="checkbox"/>	Tali ロープ
<input type="checkbox"/>	Perlengkapan makan (sumpit, piring kertas, gelas kertas dll.) / 簡易食器(わりばし、紙皿、紙コップなど)	<input type="checkbox"/>	Bahan bakar solid 固形燃料		

3. Bahasa Jepang berkaitan dengan bencana / 災害に関する日本語

<i>Chuuihou</i> 注意報	Ramalan dimana ada kemungkinan bencana agar ada perhatian. Digunakan dengan kata-kata akhiran seperti "Ooame-chuuihou/Perhatian hujan lebat" atau "Kouzui-chuuihou/Perhatian banjir". 災害が起こるおそれのあるときに注意を呼びかけて行う予報。「大雨注意報」「洪水注意報」など「○○注意報」と使う。
<i>Keihou</i> / 警報	Ramalan dimana ada kemungkinan bencana besar agar siap siaga. Digunakan dengan kata-kata akhiran seperti "Ooame-keihou/Siap siaga untuk hujan lebat" atau "Kouzui-chuuihou/Siap siaga untuk banjir". 重大な災害が起こるおそれのあるときに警戒を呼びかけて行う予報。「大雨警報」「洪水警報」など「○○警報」と使う。
<i>Tokubetsu Keihou</i> 特別警報	Diumumkan apabila ada kemungkinan bencana skala terjadi sekali puluhan tahun. Digunakan dengan kata-kata akhiran seperti "Ooame tokubetsu keihou/Siap siaga khusus untuk hujan lebat" atau "Kouzui tokubetsu keihou/Siap siaga khusus untuk angin topan". 数十年に一度の災害が起こる恐れのあるときに発表される。「大雨特別警報」、「暴風特別警報」など「○○特別警報」と使う。
<i>Boufuuu</i> / 暴風雨	Angin topan hujan deras. / 激しい風雨。
<i>Boufuuki</i> / 暴風域	Area dekat Typhoon atau Sistem Tekanan Rendah yang berkembang dimana angin kecepatan 25 m/s atau lebih sedang bertiup atau ada kemungkinan akan bertiup. 台風や発達した低気圧の周辺で平均風速が25m/s以上の風が吹いているか、吹く可能性のある領域のこと。
<i>Fuusoku</i> / 風速	Kecepatan angin. Biasa dengan satuan m/s di televisi dsb. 風の吹く速さ。TV等ではふつうm/sの単位。
<i>Yoshin</i> / 余震	Gempa yang terjadi melanjutkan gempa bumi utama, skala atau frekuensi bervariasi. Dapat dilanjutkan beberapa hari juga. 地震が起きた後、引き続いて起きる地震で、規模や起きる回数はまちまち。何日間も続くことがある。
<i>Tsunami</i> / 津波	Gelombang laut dahsyat (gelombang pasang) yang terjadi karena gempa bumi. / 地震の起きた後に起きるとも高い波。
<i>Hinan</i> / 避難	Pengungsian : Melarikan diri ke tempat lain menghindari musibah saat bencana terjadi. 災害時などに避難を避けて他の所へ逃れること。
<i>Hinanjo/Hinan-basho</i> 避難所・避難場所	Tempat/lokasi pengungsian. / 避難する所。
<i>Hinan Kankoku</i> 避難勧告	Pengumuman yang menganjurkan untuk pengungsian diterbitkan dari Mayor/Kepala kota/cho/desa. Dalam keadaan kemungkinan kerugian manusia terjadi. 市町村長が発表する、避難を勧める情報。人的被害が発生する可能性が高まった状況。
<i>Takashio</i> 高潮	Fenomena dimana tingkat pasang meningkat secara signifikan daripada biasa. 潮位が通常より著しく高くなる現象。
<i>Kouzui</i> / 洪水	Banjir : Bencana tingkat air sungai meninggi atau meluap akibat hujan lebat atau pelelehan salju. 大雨・雪どけなどによって河川の増水・氾濫により起こる災害。
<i>Shinsui</i> / 浸水	Terendam air, atau air masuk ke rumah dsb. (contoh : Yukae shinsui : air meluap hingga atas lantai rumah) 水につかること。水が入り込むこと。(例: 床上浸水《建物の床の上まで水につかること》)
<i>Gake kuzure</i> 崖くずれ	Longsor : tanah di lelung gugur dan meluncur akibat hujan lebat atau gempa. 急斜面にある土砂が大雨・地震によってくずれ落ちること。
<i>Keikai</i> / 警戒	Bersiaga terhadap hal-hal yang mungkin terjadi. / 万一に備え、注意し、用心すること。
<i>Toukai</i> / 倒壊	Ambruk. / 壊れる。
<i>Hisaisha</i> / 被災者	Orang yang terkena kerugian oleh bencana. / 災害を受けた人。
<i>Ampi Kakunin</i> 安否確認	Memastikan apakah seseorang selamat atau tidak. / その人が大丈夫かどうか調べる。
<i>Risai Shoumei sho</i> り災証明書	Surat menerangkan tingkat kerusakan mengenai rumah yang mengalami kerusakan. 災害で壊れた家などについて、どのくらい被害にあったかを証明するもの。
<i>Kasetsu Juutaku</i> 仮設住宅	Rumah sederhana untuk sementara bagi orang kehilangan rumah akibat bencana. 災害で家をなくした人のために一時的につくられる簡単な家。

4. Konfirmasi lokasi pengungsian

避難場所の確認

Hinanjo adalah tempat pengungsian ketika bencana terjadi, sekolah dan *Kominkan*/balai komunitas ditentukan sebagai *hinanjo*. Secara spesifik, akan digunakan ketika ada *Hinan kankoku* (penganjuran pengungsian) atau *Hinan shiji* (instruksi pengungsian) dari kota/*cho*/desa. Di *Hinanjo* dapat memperoleh tempat tidur, makanan, informasi mengenai bencana, dan tempat pengungsian ini dapat dimanfaatkan oleh siapa saja tidak terbatas bagi penduduk. Konfirmasikan dahulu tempat pengungsian di wilayah anda tinggal terletak di mana, dan apabila tidak mengetahui menanyakan di kantor kota/*cho*/desa. Serta pastikan mengetahui lokasi-lokasi seperti rumah sakit, toko convenience, telepon umum terdekat.

避難所とは、災害時に避難する場所のことで、学校や公民館などが指定されています。具体的には、市町村から避難勧告や避難指示があった場合に利用します。避難所では寝床や食事、災害に関する情報などを得ることができ、住民に限らず、誰でも使うことができます。あらかじめ自分の住む地域の避難所を確認しておき、わからない場合は市町村役場で教えてもらいましょう。また、近くにある病院・コンビニ・公衆電話の場所も確認しておきましょう。

Peta

Anda dianjurkan membuat peta sekitar rumah anda.
自分で家の周辺マップを作りましょう。

Bukan hanya tempat pengungsian bahkan lokasi rumah sakit, toko convenience, telepon umum dicatat juga.
避難所だけでなく、病院・コンビニ・公衆電話も控えておきましょう。

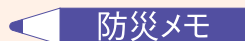
Di tempat pengungsian

Berbagai peraturan ditentukan agar mencegah masalah-masalah yang disebabkan hal banyak orang yang tinggal di sana dengan bersama. Ada kemungkinan menjadi bingung akibat perbedaan gaya hidup atau agama. Apabila tidak mengerti atau menjadi terganggu, silahkan konsultasi/komunikasi dengan orang-orang sekitar anda.

避難所では

多くの人が共同で過ごすことによるトラブルを避けるために、色々な取り決めがあります。生活習慣や宗教の違いなどによって、戸惑うこともあるかもしれません。わからない時、困った時は周りの人に相談しましょう。

Catatan mengenai Anti Bencana



Nama / なまえ	 Kantor Pemadam Kebakaran 消防署 119
Warga negara / 国籍	
Golongan darah / 血液型	 Kantor Polisi 警察署 110
Nomor Paspor / パスポート No.	
Nomor Residence Card / 在留カード No.	Telepon penitipan pesan khusus untuk bencana 災害用伝言ダイヤル 171
Alamat di Jepang / 日本の住所	
Nomor telepon / 電話番号	Kantor Kota/Cho/Desa / 市町村役場 Gas / ガス Listrik / 電気 Air ledeng / 水道 Kontak-kontak lain yang dibutuhkan / その他必要な連絡先
Rumah / 自宅	
HP / 携帯	
Nama siapa tinggal bersama / 同居者氏名	
Tempat kerja/latihan/sekolah / 職場・研修先・学校など	
Nama / 名称	
Alamat / 住所	
Nomor telepon / 電話	
Kontak kenalan di Jepang / 日本の知り合いの連絡先	
Nama / 氏名	
Alamat / 住所	
Nomor telepon / 電話	
Kontak di negara asal / 自国の連絡先	
Nama / 氏名	
Nomor telepon / 電話	
Kantor imigrasi yang berwenang wilayah anda tinggal / 管轄する入管	
Kedutaan Besar/Konsulat Jendral / 大使館・領事館	

Untuk saat darurat, tentukan cara saling mengontak di antara anggota keluarga.
緊急時のために、家族で連絡方法を決めておくとよいです。

6. Informasi kehidupan melalui e-mail HP, Pusat Internasional Prefektur Kyoto

Kami mengirim email informasi yang bermanfaat dalam kehidupan 2 kali /bulan ke email HP anda.

Konten : Informasi acara, informasi kehidupan, informasi anti bencana, pelajaran bahasa Jepang dll.

Cara pendaftaran : Mengirim email isi kosong ke alamat email bahasa yang diinginkan di bawah ini.

Bahasa Jepang : living-j@kpic.or.jp

Bahasa Inggris : living-e@kpic.or.jp

Bahasa Jepang Hiragana : living@kpic.or.jp

Bahasa Tionghoa : living-c@kpic.or.jp

Bahasa Pilipina : living_f@kpic.or.jp

京都府国際センター携帯メール生活情報

生活に役立つ情報を毎月2回携帯メールに送ります。

内 容 : イベント情報、生活情報、防災情報、日本語教室など

登録方法 : 希望言語のメールアドレスに空メールを送信する。

日本語 living-j@kpic.or.jp

英語 living-e@kpic.or.jp

ひらがな living@kpic.or.jp

中国語 living-c@kpic.or.jp

フィリピン語 living_f@kpic.or.jp



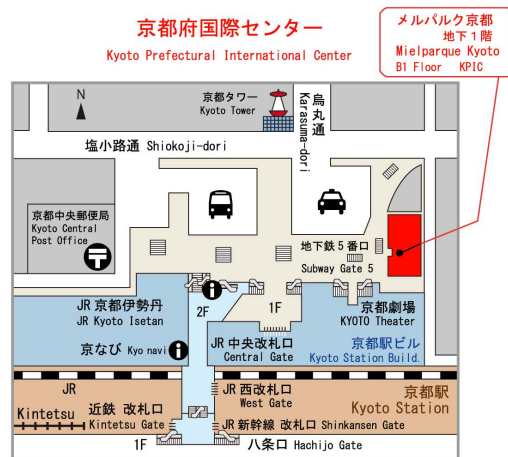
公益財団法人 京都府国際センター
京都市下京区東塩小路町676-13
メルパルク京都 地下1階

TEL : 075-342-5000

FAX : 075-342-5050

E-mail : main@kpic.or.jp

URL : http://www.kpic.or.jp



Kyoto Prefectural International Center

検索